Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Nabot powiedział do Achaba: Jak najdalej mi, na JAHWE, od tego, bym ci dał dziedzictwo mojego ojca!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Nabot odmówił: Zachowaj mnie, JAHWE, abym miał się wyzbyć dziedzictwa mojego ojca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nabot odpowiedział Achabowi: Nie daj, JAHWE, abym ci dał dziedzictwo swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzał Nabot Achabowi: Nie daj tego Panie, abym ci miał dać dziedzictwo ojców moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu Nabot odpowiedział: Niech mi będzie miłościw JAHWE, żebych ci nie dał dziedzictwa ojców moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nabot zaś odpowiedział: Niech mnie Pan broni przed tym, bym miał ci oddać dziedzictwo mych przodków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Nabot odpowiedział Achabowi: Niech mnie Pan ustrzeże, abym ci miał odstąpić dziedzictwo po moich ojcach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nabot odpowiedział Achabowi: Niech mnie JAHWE strzeże, abym miał ci oddać dziedzictwo moich przodków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nabot jednak odpowiedział Achabowi: „Niech JAHWE mnie broni przed oddaniem tobie dziedzictwa moich przodków”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Nabot rzekł do Achaba: - Niech mię Jahwe strzeże, abym ci odstępował dziedzictwo moich ojców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав йому: Так говорить син Адера: Твоє срібло і твоє золото моє, і твої жінки і твої діти мої. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Nabot odpowiedział Ahabowi: Niech mnie WIEKUISTY od tego uchowa, bym ci miał oddać spuściznę moich przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Nabot powiedział Achabowi: ”Jest dla mnie nie do pomyślenia, z punktu widzenia JAHWE, żebym ci miał dać dziedziczną własność moich praojców”. |

1. 1) <x>30 25:23</x>; <x>50 25:5-10</x> [↑](#footnote-ref-2)